



25¹⁹⁸⁶⁻²⁰¹¹
AÑOS

Tradiciones para el Mañana



Traditions pour Demain - Traditions for Tomorrow
Afirmando su cultura, los pueblos indígenas construyen su futuro

Prólogo de la Señora Irina Bokova, Directora General de la UNESCO



Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture

La Declaración Universal sobre la Diversidad Cultural adoptada por la UNESCO, cuyo décimo aniversario celebramos este año de 2011, eleva la diversidad cultural al rango de «patrimonio común de la humanidad». Esta declaración histórica hace de la defensa de la diversidad cultural «un imperativo ético, inseparable del respeto de la dignidad de la persona humana».

Todas las personas, mujeres y hombres, quienes, a semejanza de Tradiciones para el Mañana, se esfuerzan y trabajan a favor de la promoción de la diversidad cultural, aportan una contribución inestimable a una de las apuestas esenciales de nuestra mundialización.

Cada cultura posee, por sus tradiciones y su cosmovisión, habilidades insustituibles elaboradas en relación con contextos locales únicos. Son elementos de respuestas sumamente valiosos para develar las interrogantes que nos plantean nuestros desafíos comunes. Estoy convencida de que la gestión de esta diversidad y la protección de este patrimonio son claves para el desarrollo sostenible y la paz en el siglo XXI. Es vital que podamos contar con el peritaje y la pasión de organizaciones como Tradiciones para el Mañana para valorar esta herencia, compartirla y transmitirla.



© UNESCO / Michel Ravassard

Tradiciones para el Mañana demuestra, desde hace veinticinco años, su compromiso en el terreno gracias al apoyo a los numerosos proyectos de pueblos autóctonos que acompaña, así como en el marco de los procesos dirigidos por la UNESCO que tienen impacto multilateral. Tradiciones para el Mañana ha contribuido de manera determinante a la protección del patrimonio intangible y a la promoción de la diversidad cultural.

Con motivo de su vigésimo quinto aniversario, deseo dirigir mis calurosas palabras de aliento a todo el equipo de Tradiciones para el Mañana y a sus fundadores y dirigentes, los señores Diego y Christiane Gradis. Les estamos agradecidos por el trabajo cumplido a favor de la salvaguardia de las culturas autóctonas y del patrimonio intangible de la humanidad. En nombre de la UNESCO y en el mío propio, les mando mis mejores deseos de éxito para el futuro y llamo al conjunto de nuestras contrapartes a movilizarse más aún por esta causa esencial.

Irina Bokova

Nos es grato presentarles un panorama resumido de estos 25 años. El sueño se hizo realidad al respaldar a los pueblos indígenas en la afirmación de su identidad cultural. Aquel desafío, incongruente en su momento para algunos, hoy ocupa un espacio que muchos reconocen, tanto en el proceso de plena realización individual y colectiva de los indígenas de las Américas, como más allá. Sí, la necesidad imperiosa de devolver un espacio legítimo a las identidades y a los saberes locales en un mundo atravesado por el ciclón de la globalización, así como la de contribuir a un debate mundial, ya no deja lugar a dudas.



© Alain Haldimann

Agradecemos a aquellas y aquellos que han aceptado dar aquí su testimonio, en particular a las Señoras, Irina Bokova, Directora general de la UNESCO, y Mirna Cunningham, Presidenta del Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas de la ONU; así como a nuestros amigos y socios de la organización aymara Chuyma Aru de Puno en Perú. Les damos las gracias también a los voluntarios de Tradiciones para el Mañana, a sus instancias y a sus colaboradores por su contribución incalculable.

Queremos ilustrar nuestro trabajo con dos de nuestros proyectos más recientes en Bolivia y en México, y compartir con ustedes nuestra presencia a nivel multilateral. Un resumen estadístico evoca nuestra acción

en América latina desde 1986. Nuevas perspectivas y una estrategia actualizada para seguir en sintonía con la realidad del continente, son presentadas.

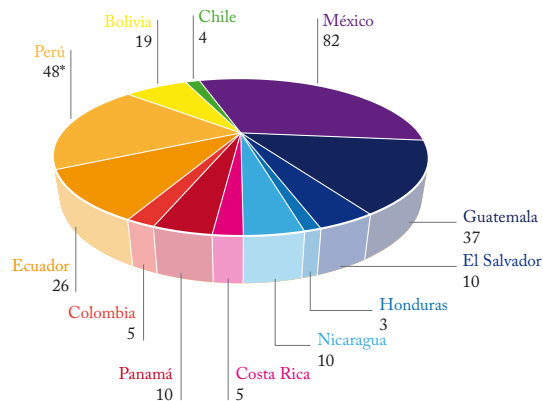
Finalmente, nuestra especial gratitud va dirigida a los numerosísimos socios, donadores y proveedores de fondos públicos y privados que nos han otorgado su confianza. Quiénes, gracias a su generosidad, su experiencia, sus recomendaciones y su fiel apoyo han contribuido de manera excepcional a este sueño.

Tradiciones para el Mañana todavía es un proceso innovador en muchos aspectos; que seguirá adaptándose sin cesar para responder a las esperanzas de los pueblos deseosos de preservar sus valores, su identidad, recobrar su sentimiento de dignidad, y para afianzar así su reconocimiento integral.

Diego y Christiane Gradis
Fundadores de Tradiciones para el Mañana

Irina Bokova	2
¡En camino!	3
25 años de proyectos	4
El Punkurani (Bolivia)	5
Mirna Cunningham	7
Tzinacapan (México)	9
Voluntarios	10
Un nombre...	12
Chuyma Aru (Perú)	13
Aprender actuando	15
Una estrategia revisada	17
En un entorno multilateral	18
Agradecimientos	19

Desde 1986, Tradiciones para el Mañana es contraparte de comunidades y grupos de 71 etnias esparcidas a lo largo de 12 países



* a los cuales se añaden los 210 proyectos locales del Fondo de iniciativas de afirmación cultural

Proyectos	A	B	C	Total
México	49	11	22	82
Guatemala	21	13	3	37
El Salvador	7	1	2	10
Honduras	-	2	1	3
Nicaragua	5	5	-	10
Costa Rica	2	2	1	5
Panamá	3	5	2	10
Colombia	3	2	-	5
Ecuador	14	11	1	26
Perú				
<i>proyectos individuales</i>	36	11	1	48
<i>y a través del Fondo de iniciativas de afirmación cultural</i>	210	-	-	210
Total proyectos Perú				258
Bolivia	5	8	6	19
Chile	2	1	1	4
Total	357	72	40	469

A: expresiones culturales (danza, música, creencias, teatro, tradición oral, saberes, etc.)

B: educación alternativa, medios, idiomas, sensibilización institucional internacional

C: fortalecimiento institucional de las contrapartes en América latina

Pueblos y minorías que Tradiciones para el Mañana acompaña

Costa Rica	Bolivia	Embera-	K'anjobal	Puruway	Chile	Chontal	Triqui	Criollos
Borrauca	Afro-bolivianos	Chami	Kiché	Saraguro	Aymara	Huichol	Tzotzil	Garifuna
Bribri	Aymara	Wayuu	Mam	Shuar	Huilliche	Mam	Yucateco	Mayangna
Cabecar	Chipaya		Q'eqchi		Mapuche	Mazahua	Zapoteco	Miskito
Ngobe-Bügle	Guarani	Guatemala		Perú		Mixe		Nahuatl
	Qhara Qhara	Aguacateco	Ecuador	Aymara	México	Mixteco	Honduras	Rama
El Salvador	Quechua	Axi	Afro-ecuato-	Campesinos	Akateco	Nahñu	Chorti	
Kakawira		Chalchiteco	rianos	andinos	Chamula	Nahuatl	Garifuna	Panamá
Lenca	Colombia	Ixil	Cañari	Quechua	Chinanteco	Nahuatl		Kuna
Nahuatl	Afro-colom-	Jacalteco	Cofan		Chol	Purepecha	Nicaragua	Ngobe-Bügle
	bianos	Kakchiquel	Kichwa		Choloteco	Tojolabal	Chorotega	

Bolivia: Los jóvenes Qhara Qhara se están preparando para tomar las riendas



Antes del alba, dejamos la ciudad colonial de Sucre, capital oficial de Bolivia. En línea recta en dirección al Sur, el auto va bajando lentamente el camino de terracería por los camiones de las empresas mineras que recogen más lejos el material que, en su mayoría, extraen la plata, el estaño y el antimonio de forma clandestina. Bamboleo ininterrumpido, a través de pueblos aislados o que han sido abandonados por sus habitantes; y luego de dos horas, llegamos al Río Pilcomayo.

Un estrecho y empinado camino, vertiginoso en algunos lugares y ubicado en la ladera de un acantilado de rocas rojas oxidadas, nos conduce a una meseta donde se ha construido el Colegio Punkunari. A 2.000 metros de altura, el sol de la madrugada ya calienta mucho. Unos veinte

jóvenes que tienen entre 13 y 17 años de edad nos acogen. Para la ocasión se han puesto el traje tradicional: pollera y chompa negras bordadas con colores vivos, y sombreros de tipo Borsalino para las chicas, poncho y pantalón de bayeta negra para los chicos. Después de visitar los modestos edificios de adobe del Colegio y las plantaciones de árboles, la mayoría frutales, que crecen con mucha dificultad en aquella tierra tan árida, nos reunimos en uno de los dos salones. Dado que este salón sirve también de comedor, e incluso de dormitorio para las chicas, compartimos la tradicional sopa de verduras, papas y frijoles acompañada de... palomitas de maíz.

Entonces nos explican que estamos en un lugar revolucionario. Comprendánnos bien: «revolucionario» en el sentido educativo. En efecto, si Tradiciones para el Mañana ha conocido y apoyado procesos de educación bilingüe intercultural, desde la Costa Caribeña de los Miskitos de Nicaragua hasta las islas de los Huilliches del sur de Chile, nunca nos habíamos topado con un caso semejante al de Punkunari. Primero, aquí no se trata de una escuela primaria sino de un colegio de enseñanza secundaria. Segundo, los docentes son pobladores de comunidades vecinas, grandes detentores de conocimientos y saberes locales de toda asignatura (historia, tradición oral, medicina tradicional, creencias andinas, técnicas diversas, etc.). Fundamentalmente, el objetivo es preparar a estos jóvenes para ser los dirigentes de un poder local reconocido en el marco de la nueva Constitución nacional, pero que todavía no ha sido tomado en cuenta por el sistema oficial de educación.

Aquí ya no se habla de Provincia o de Municipio sino de «Marka» o de «Ayllu», circunscripciones territoriales que se remontan a la época incaica. Si la Constitución boliviana formaliza los territorios tradicionales, el sistema político no favorecerá su entrada en vigor. Asimismo, las autoridades tradicionales de la Nación Qhara Qhara han emprendido un proceso innovador en la preparación de los jóvenes, para que éstos



asuman el gobierno futuro de los Ayllus sobre las bases tradicionales del sistema de organización. Lejos de aislarse, la colaboración con un centro educativo privado de gran calidad en Sucre les permitió combinar las dos fuentes de enseñanza.

Creado en 2005 y reconocido desde hace poco por el Ministerio de Educación, el Punkurani no recibe ningún apoyo para su infraestructura ni para sus equipos, únicamente para sus docentes. Los estudiantes, cerca de unos cien becados, contribuyen a una parte de la comida. Y mientras, las inscripciones van aumentando. Durante los exámenes finales, a pesar de disponer de escasos equipos, obtuvieron en promedio calificaciones más altas que los alumnos de la ciudad.

Tradiciones para el Mañana, con el apoyo de dos fundaciones privadas,

una en Ginebra y la otra en los Países Bajos, ayudará a sufragar diversas necesidades del Punkurani, que ni el Ministerio ni la región les podrán suministrar y que, evidentemente, los padres de familia no pueden solventar. Por un lado, la infraestructura se verá beneficiada de dos nuevos dormitorios para unos 80 alumnos, una sala de cómputo e instalaciones sanitarias. Se comprarán diez PC con impresora/escáner laser, un telescopio, útiles escolares y una selección de libros que son indispensables para la biblioteca. Por otro lado, una ayuda simbólica durante un año será otorgada a los docentes originarios de comunidades vecinas que transmiten los conocimientos locales y que no se ven beneficiados de los servicios públicos de educación; esto con la esperanza de que la Administración asuma posteriormente dicho financiamiento.

La experiencia del Punkurani, a pesar de los múltiples obstáculos que el Colegio ha tenido que superar, se ve tan prometedora que ya se ha enviado al Ministerio una solicitud de reconocimiento oficial de otro Colegio de la Nación Qhara Qhara ubicado en otra zona.



Una buena práctica: La relación de la organización Tradiciones para el Mañana con los pueblos indígenas

Mirna Cunningham

Dirigente indígena miskitu de Nicaragua

Presidenta del Foro permanente para las Cuestiones Indígenas de las Naciones Unidas



La celebración del vigésimo quinto aniversario de la Organización Tradiciones para el Mañana, que desde 1986 ha acompañado iniciativas de afirmación cultural de más de 60 pueblos indígenas en América Latina y el Caribe, constituye un momento oportuno para reflexionar sobre la cultura de nuestros pueblos. Aún recuerdo las palabras emocionadas de autoridades del pueblo Maya Chorti de Honduras,

quienes me contaron que el apoyo que recibieron de Tradiciones para el Mañana, había sido fundamental para el proceso de empoderamiento y fortalecimiento lingüístico cultural de su pueblo. Lo anterior evidencia la práctica de la organización de llegar a pueblos marginados, que generalmente no han recibido apoyo de otras organizaciones.

A pesar de que nuestros pueblos han enfrentado históricamente la negación de sus derechos, el robo de sus conocimientos ancestrales y la destrucción de sus sistemas de vida, cuentan aún con una rica y diversa herencia cultural de conocimientos, lenguaje, valores, tradiciones, costumbres, simbolismos, espiritualidades, formas de organización y normas de convivencia, cosmovisiones y concepciones del desarrollo, que constituyen la base de su patrimonio cultural, y les permite interactuar e influir positivamente en los ámbitos económicos, sociales y políticos, y en la dinámica del desarrollo de los países de la región.

Tradiciones para el Mañana ha sido una de las organizaciones que ha comprendido que los conocimientos de nuestros pueblos, se guardan en la memoria colectiva, y se expresan a través de las actividades cotidianas de mujeres y hombres. Se expresan a través de cuentos, canciones, folclor, proverbios, danzas, mitos, valores culturales, creencias, rituales, leyes comunitarias, lenguaje local y taxonomías, prácticas agrícolas, herramientas, materiales, especies de plantas y razas animales. El entorno natural hace que el conocimiento de un pueblo sea único y diferente a otro. El lenguaje y la tradición oral ha sido el mecanismo colectivo efectivo, para la transmisión de esos conocimientos y la conformación de sus diversas culturas. Es por ello que las iniciativas que acompaña Tradiciones para el Mañana, a pesar de ser en forma de proyectos de modesta dimensión, son concebidos y llevados a cabo por los propios comunitarios/as, y cubren diferentes ámbitos.

Para los pueblos indígenas, las expresiones culturales son manifesta-

ciones de todo un pueblo, son colectivas. Cuando un o una Sukia¹ del pueblo Mískitu esta atendiendo a una persona, los cantos, danzas, el ritual, los productos que utiliza para curar, no son considerados productos que puedan pasar a ser propiedad de una persona o institución. Por eso encontramos en nuestros pueblos una distribución de roles y responsabilidades individuales y colectivas. Hay personas que les corresponde generar nuevos conocimientos, a otras les corresponde comunicarse con los espíritus, las autoridades aseguran el respeto a las normas comunitarias, las piedras, raíces, hojas, agua, jóvenes, niños/as, adultos y mayores, asumen cada uno su rol de forma complementaria.

En ese contexto, ha sido importante para nuestros pueblos, contar con organizaciones que apoyen la salvaguardia de sus expresiones culturales tradicionales (lengua, música, danza, teatro, tradición oral, medios de comunicación, medicina tradicional, creencias tradicionales), puesto que con ello han contribuido al empoderamiento, la generación de confianza, dignidad, respeto y auto-estima individual y colectiva, indispensables para asumir nuestro propio destino, como titulares plenos de derechos humanos.

La lucha de los pueblos indígenas en las últimas décadas ha permitido alcanzar resultados satisfactorios. En ese caminar, hemos contado con organizaciones como Tradiciones para el Mañana que han participado en la sensibilización de los Estados y de los organismos internacionales, aportando para la implementación de políticas culturales e interviniendo en la definición de normas jurídicas internacionales, regionales y subregionales sobre pueblos indígenas, patrimonio cultural intangible y diversidad de las expresiones culturales.

La Declaración de la ONU sobre los derechos de los pueblos indígenas es la expresión de esos logros. Fue adoptada por la Asamblea General de la ONU bajo el convencimiento de que si los pueblos indígenas contro-

lamos los acontecimientos que nos afectan, así como nuestras tierras, territorios y recursos podremos mantener y reforzar nuestras propias instituciones, culturas y tradiciones y promover el desarrollo de nuestros pueblos de acuerdo con sus aspiraciones y necesidades².

Hemos observado que a partir de los cambios culturales derivados de la promoción y defensa de la diversidad cultural en nuestros países y en ámbitos internacionales, se están produciendo transformaciones políticas que se manifiestan de muchas formas. Estas van desde procesos de reconstrucción de identidades colectivas, hasta reformas jurídicas y creación de nuevas institucionalidades en los Estados y sociedades. Por ejemplo, en la región se ha comenzado a plantear la conformación de Estados Plurinacionales y la demanda de autonomías indígenas se ha multiplicado en las últimas décadas. Vemos por lo tanto, que los procesos de reconocimiento de las diversidades culturales, articulan estrategias jurídicas, culturales y políticas. Por eso, es tan importante contar con apoyo para la revitalización cultural de nuestros pueblos.

Celebramos con Tradiciones para el Mañana su contribución a la protección y promoción de los valores tradicionales vivos y de las expresiones culturales de los pueblos y comunidades indígenas y afro-descendientes.

¹ Líder de la espiritualidad del Pueblo Indígena Mískitu que posee el don de comunicación con los Espíritus, lo cual le otorga poderes especiales para prevenir males, curar enfermedades, entre otros.

² Párrafo preambular de la Declaración de la ONU sobre los derechos de los pueblos indígenas.

México: El Taller de tradición oral de Tzinacapan reaparece

Los descubrimos en 1986: ados náhuatlés del pueblo de San Miguel Tzinacapan, en el corazón de la Sierra Norte del Estado de Puebla; ahí donde los hombres y las mujeres se distinguen aún por el uso del traje blanco impuesto a los campesinos en la época de la Colonia. Están sentados sobre una mina de oro: decenas y decenas de cuadernos ennegrecidos de textos y dibujos a lápiz de color negro, en los que han transcrito cuentos, leyendas, relatos, recetas, saberes narrados por los ancianos. Tradiciones para el Mañana les proporciona un equipo para imprimir libritos, carteles, boletines. Entonces reciben la primera computadora de la región provista de floppys que no tardan en llenarse de hongos por la humedad del ambiente. Pero la tradición oral se sigue transmitiendo a todo correr.

Pronto las escuelas, las compañías de teatro, los clubes de ancianos, los medios de comunicación se van contagiando. Más tarde, la decenita de miembros del Taller diversifica sus acciones: una escuela intercultural, un comité de derechos humanos, el café bio, una emisora de radio local, los derechos de la mujer indígena.

¡Oh sorpresa! En 2009, 20 años después, vuelven a tomar contacto



con Tradiciones para el Mañana. Con la misma pasión en los ojos, nos cuentan que los jóvenes náhuatlés de la región –la nueva generación– les meten presión para poner sus saberes en la “red”. La Universidad de Guadalajara, ubicada a varios cientos de kilómetros al Norte, los ha seguido desde el principio y está dispuesta a aceptar el desafío, aportarles el apoyo técnico y la capacitación necesaria para ello.

La digitalización les permitirá trasladar sin límites, los colores, los sonidos, la palabra, los gestos; algo que no podrían hacer con la vieja imprenta. Sólo hay un problema: el de la propiedad intelectual y la protección de la información que será comunicada. Un problema complejo que exige una larga reflexión por parte del Taller de Tzinacapan, Tradiciones para el Mañana y la Universidad. Finalmente se encuentra una solución jurídica para que el Taller continúe así desempeñando sus futuras actividades de difusión.

El apoyo de Tradiciones para el Mañana ya no será una vieja rotativa sino computadoras, digitalizadores, equipos de grabación, proyectores multimedia, que servirán como otra especie de «cuadernos» para poner en contacto nuevamente a los “ex jóvenes” del Taller con la nueva generación, ávida de hacer clic y otra vez clic en la “página web de los Ancianos”. Así, los jóvenes indígenas encontrarán sus puntos de referencia frente a una sociedad mexicana que se precipita, con los ojos cerrados, hacia la globalización.



Los Voluntarios



Uds. han...
mantenido la relación con los proyectos en América latina; preparado solicitudes de financiamiento; visitado proyectos y arreglado problemas; redactado informes para los donantes institucionales; inaugurado trajes, museos y exposiciones; negociado y representado a nuestra organización ante la UNESCO o la OMPI; participado en las sesiones de nuestras instancias; dado consejos financieros y jurídicos; controlado las cuentas; creado y mantenido la página web www.tradi.info;

traducido textos y subtitulado películas; sido técnicos para eventos; hecho el grafismo para boletines, carteles, etc.; regalado fotos para ilustrarlos; montado exposiciones y organizado conciertos; guardado stands y preparando envíos; coordinado los medios de comunicación y las relaciones públicas; contribuido con energía, entusiasmo y talento; y han vuelto a darnos ánimo luego de las decepciones... ¡Por todo eso y por lo demás, Tradiciones para el Mañana les debe (casi) todo!

¡Claro que sí, GRACIAS!



Tradiciones para el Mañana: un nombre atrevido pero que ha cuajado

En la primavera de 1986, descubren en el Perú lo que sería el primer proyecto de la futura organización: la Enciclopedia campesina de Cajamarca. Diego y Christiane se encuentran bloqueados una noche entera en un autobús atascado en el arcén de un camino de terrecería destrozado por las lluvias diluviales a más de 3.500 metros de altura en la región de Chumbivilcas, a unas cinco horas de la ciudad de Cusco. Para pasar el tiempo, cavilan y apuntan en un trozo de papel un montón de proposiciones de nombres para la organización que se crearía en unas cuantas semanas en París primero, y poco tiempo después en Ginebra.

Como anecdota, al volver de esa primera misión exploratoria con una cartera de proyectos bastante numerosa, y sin el menor centavo para financiarlos, deciden poner su boda al servicio de su idea, y sustituyen la lista tradicional de invitados por un pedido de apoyo a la joven Tradiciones para el Mañana. Nada de platos de porcelana sino dos primeros proyectos en Guatemala y en México financiados por la generosidad de sus amigos, y una primera lista de socios. Volviendo al nombre, hacía falta que expresara en tres palabras el mensaje y la finalidad de la organización y que, más allá de ser sólo un nombre, se convirtiera desde el principio en eslogan, pero sobre todo que captara el interés de nuestras contrapartes beneficiarias en el terreno. Al parecer los tres objetivos se han cumplido.

En cuanto al logotipo, dos o tres sesiones de trabajo en el barrio parisino de Montmartre en el taller de unos amigos artistas, François y Jean-Claude Müller, bastaron para que naciera: el equilibrio de una pareja, un suelo lineal que la mantiene bien colocada a ambos lados del círculo de

la Tierra, la universalidad, y al fin, una llama, fuego de esa Tierra y lazo que prolonga el tiempo como lo hacen los saberes y las tradiciones.

Los Voluntarios:

01 - Alain Breton	36 - Jean-Claude Chabloz
02 - Carmen Villegas	37 - Caroline Beudard
03 - Jean-François Reymond	38 - Denis Schneuwly
04 - Petty Johannot	39 - Marianne Suter
05 - Cyril Gradis	40 - Andréa Rajman
06 - Carine Huber Michoud	41 - Miguel Amaya
07 - Marie Boillat	42 - Marion Julia
08 - Fritz Meyer	43 - Dominique Jousseaume
09 - Nathalie Weemaels	44 - Christiane Saborio
10 - Danilo Lopez	45 - Daniel Johannot
11 - Marian van den Steenhoven	46 - Katia y José Delgado
12 - Stéphane Bürgi	47 - Colette Becuzzi
13 - Juan Arnez	48 - Pedo Camajá
14 - Marie-Claude Brunel	49 - Eduardo y Alicia Mayora
15 - Alain Modoux	50 - Laila Ghassemi
16 - Katia Richard	51 - Pierre Teruel
17 - Vittorio Mainetti	52 - Isabelle Delbos
18 - François Greslou	53 - Javier Senties
19 - Geneviève Herold	54 - Alain Quiblier
20 - Loïc Haldimann	55 - Juan Angola Maconde
21 - Susan y Giles Whitcomb	56 - Anne-Catherine Gowen
22 - Carlos Cueto	57 - Katia Vuichet
23 - Jean-Marie Cherrier	58 - Clara Guiomar y Christelle Bottari
24 - Florence de Goumoëns	59 - Lara Milosevic
25 - Caroline Renold	60 - Elisa Julia
26 - Henri Traversier	61 - Catherine Felder
27 - Eric Barrelet	62 - Regina Martinez
28 - Zaira Vieytes	63 - Jenny Vaca
29 - Stéphanie de Moerloose	64 - Hugo Charbit
30 - Daniel Wermus	65 - Fanny Balsiger
31 - Nicole Sethi	66 - Carmen Negrin
32 - Anne Lindsey	67 - Carlos Borge
33 - Olivier Föllmi	68 - Diana Chabloz
34 - Jacqueline Blanchy	69 - Nicole Fourtané
35 - Dominique Borel	70 - Patrick de Goumoëns

Perú : el acompañamiento por Tradiciones para el Mañana de la vida de las comunidades aymaras y quechua del Altiplano andino

Nuestra institución desde hace 21 años viene apoyando y acompañando a las comunidades de la región del Titicaca, en la cotidianidad de sus actividades o crianzas, con la finalidad de vigorizar la cultura y la sabiduría de nuestros ancestros, así como la vida espiritual en la regeneración y el fluir de una vida amable para todos. Sin embargo, nuestro propósito se cumplía parcialmente, porque no contábamos con los medios necesarios orientados al fortalecimiento y revitalización intensa de la vida de los pueblos aymaras y quechuas, preocupación que nos ha conducido a buscar instituciones amigas a que nos puedan facilitar los medios para fortalecer la vida y la crianza ritual de las comunidades campesinas. Por suerte esta búsqueda lo hallamos en Tradiciones para el Mañana, con quien tenemos relaciones muy fluidas desde el año 1,998. Esta entidad desde ese entonces nos supo comprender que las comunidades de la Región de Puno, tenían en su corazón y en sus recuerdos, la vida alegre y sabia de nuestros abuelos. Esta forma de vivir la vida, les permitía estar en armonía con su entorno y en situación de suficiencia alimentaria.

La vida andina transcurre permanentemente respetando los ciclos naturales de la madre tierra o a la Pachamama y de sus crianzas. O dicho de otro modo, la vida andina se regenera al ritmo de las ciclicidades de la madre naturaleza y de los ciclos telúricos, porque de acuerdo a su cosmovisión todo tiene vida y todo es persona. Como tal nos habla, nos escucha, nos aconseja, come, camina y también tiene sus caprichos y



Nestor Chambi, Victor Quiso y Walter Chambi de Chuyma Aru

todo es sagrado, con quienes hay que conversar permanentemente para criar y regenerar la vida.

La vida espiritual de las comunidades andinas se manifiesta a plenitud en las celebraciones, en su música, en sus danzas, cantos y cuentos y se intensifica más aún en las ceremonias rituales - festivos celebrados en sus Centros Rituales, lugares en donde se alcanza la loqt'a (mesa ritual) a las deidades tutelares y criadoras de las comunidades. En este entender Tradiciones para el Mañana, ha tenido un papel preponderante en el fortalecimiento de la vida espiritual de las comunidades, en sus crianzas y en nuestro accionar, toda vez que ha sido la única institución que se ha preocupado y ha comprendido que la vida transcurre en una relación de respeto y cariño mutuo entre todos, porque las manifestaciones y valores culturales constituyen la columna vertebral de la vida campesina andina.

La preocupación permanente de las culturas originarias es la comida y la diversidad. Sin embargo, si la crianza no es ritual, entonces los productos y la comida no tienen su *gamasa* (ánima o espíritu), porque es la sustancia o energía que alimenta o sostiene la vida. Por otro lado, la diversidad y la variabilidad de los cultivos y de los animales tampoco se da cuando está ausente la parte espiritual y por ello la vida ritual se traduce en el cariño, consideración y respeto que se tiene a todo.

En la actualidad, son 52 comunidades a las que Chuyma Aru ha apoyado y acompañado con apoyo de Tradiciones para el Mañana. Están ahora fortalecidos tanto en sus crianzas, en su vida espiritual, así como en su organicidad, porque con el apoyo brindado, las comunidades han tenido la oportunidad de hacer brotar y florecer lo más importante de sus vidas; y nos referimos a esa vida comunitaria, ritual y armoniosa.

Les bastó en las comunidades unas sendas reflexiones e inmediatamente surge en sus corazones aquellas épocas que siendo niños vivenciaron las fiestas rituales andinas y viene el recuerdo de aquellas épocas donde todo era bueno: las cosechas, la crianza de sus animales, el paisaje, la organicidad y principalmente las grandes ceremonias rituales de invocación y de dación en actitud de *ayni* con sus deidades y la naturaleza. Una vez recuperada éstas prácticas es muy importante escuchar a las familias decir: «Desde que hemos recuperado el respeto y cariño hacia la Madre Tierra, a nuestras deidades tutelares, a nuestra madre lago y a otras deidades, nuestras cosechan han aumentado, nuestras crianzas mejoraron y hoy parece que nuevamente está volviendo la armonía en nuestros pueblos.» Además nos dicen: «Son ustedes como si fueran nuestros padres los que nos han hecho recordar nuestras costumbre.» Situaciones como estas nos complacen tremendamente, pareciera que nos reencontramos con nuestro pasado que en algún momento lejano la hayamos disfrutado. Pero también lamentamos que en las comunidades donde no podemos

llegar con nuestras reflexiones, la situación va en sentido contrario. Aquí vemos la tremenda importancia de Tradiciones para el Mañana que nos ha permitido devolver a las comunidades la vida ritual y alegre que desde épocas anteriores lo han venido perdiendo poco a poco. Tal vez no sea totalmente por culpa y descuido de ellos mismos, sino que la imposición cultural a la que han sido sometidos les forzó conducirse al olvido y perder todo contacto con la Madre Tierra, los Achachilas y demás deidades protectoras, pero es hora de actuar y emprender juntos a revitalizar esta forma de vida, que a fin de cuentas es la que ha contribuido con la rica biodiversidad al mundo, sosteniendo de esa forma la vida de todos los seres vivos del planeta.

Como una forma de proyectar la experiencia de Tradiciones para el Mañana, se está en un proceso de implementación de una emisora radial, que proyecte toda la experiencia desarrollada tiempo atrás en las comunidades andinas. Esta propuesta comunicativa va a incorporar la visión agrocéntrica y los saberes ancestrales que hacen posible que las comunidades en el momento actual se regeneren y son base de su sostenibilidad cultural. Por ello la propuesta radial, lo que busca fundamentalmente es vincular el relacionamiento comunitario. Por otro lado, otro de los objetivos es fortalecer y recuperar todas las formas de vivencia colectiva. Los programas se están preparando prioritariamente en aymara y quechua, complementado con la vivencia urbana de las ciudades y en base a ello construir puentes de convivencia mutua.

Finalmente expresamos a Tradiciones para el Mañana por su 25 aniversario, nuestros fraternos saludos y deseos de mucho éxito en el acompañamiento a las diferentes organizaciones de los pueblos indígenas de América Latina, que tienen el firme deseo de afirmarse en su cultura y recuperar de esa manera la vida alegre y sabia de nuestros abuelos; para estas organizaciones Tradiciones para el Mañana ha significado y seguirá siendo como un hermano mas en sus luchas por la afirmación cultural.

Aprender actuando

En varias ocasiones, Tradiciones para el Mañana, sus instancias, sus dirigentes y sus voluntarios han podido, a lo largo de la vida de la organización, sacar enseñanzas muy valiosas que podrían considerarse también como decepciones. Nuestras acciones han seguido evolucionando de manera pragmática, ajustándose en todo momento a la gran diversidad de situaciones y a sus rápidos y constantes cambios. Aunque estas decepciones son, a fin de cuentas, poco numerosas en comparación con las decenas de acciones llevadas a cabo y las centenas de proyectos acompañados, nos parece interesante retomar algunos de ellos como ejemplos para mostrar cómo Tradiciones para el Mañana ha aprovechado cada situación para mejorar sus prácticas y modo de funcionamiento. Además es importante recalcar que Tradiciones para el Mañana no ha sido el autor de ninguna de las iniciativas que ha apoyado, sino más bien un facilitador (a veces de «sueños»), que siempre se ha puesto al servicio de y ha estado atentos a los grupos, comunidades campesinas y organizaciones locales que la han solicitado como acompañante en la realización de sus propias ideas. En la mejor hipótesis y valiéndonos de



la experiencia adquirida, pudimos prevenirlos de cometer los mismos errores que constatamos en otros lugares.

1. Los blogs: no eran lo suyo

A petición de algunas contrapartes en el campo de acción y, también porque considerábamos que efectivamente podría ser útil compartir algunas iniciativas efectuadas en el terreno y apoyadas por Tradiciones para el Mañana en América latina, nosotros habíamos pensado en crear un intercambio de información horizontal de contraparte a contraparte. El boletín «Encuentros de Tradiciones» permitiría a los grupos que así lo desearan, compartir con otros, a veces cercanos pero más que nada de otro país o continente, sus experiencias de los proyectos, sus objetivos, sus esperanzas, e incluso sus desencuentros. Tradiciones para el Mañana sólo habría de servir como intermediario para compilar y transmitir la información en su estado inicial.

A pesar de que insistimos de manera razonable, esa idea no se concretó al no llegar hasta nosotros ninguna contribución explotable. De hecho, la transmisión por escrito de lo vivido estaba llena de obstáculos. Entonces la preocupación por la comunicación para los grupos en el terreno, que desarrollaban esas iniciativas en prioridad para el beneficio de sí mismos, pasó a segundo plano. Más tarde, los cibernautas pudieron encontrar la solución y poner en línea sus experiencias, pero este acceso permanece limitado para el tipo de iniciativas que apoya Tradiciones para el Mañana.

2. Cuando la violencia política se mete en el camino (Colombia)

En dos regiones muy alejadas una de otra, en un caso, aceptamos la decisión de nuestras contrapartes de no arrancar con su proyecto y, en otro caso, para interrumpirlo. La situación de guerra abierta o de baja intensidad, que atravesaba la región del Medio Río San Juan hacia la costa del Pacífico, había inducido a las autoridades del consejo de gobierno

local embera-wounaan a renunciar a un proyecto apoyado por nosotros, organización extranjera. Las sospechas por parte de las autoridades oficiales, de los grupos armados paramilitares o de la guerrilla, que hubieran podido despertar un apoyo venido del exterior, habrían engendrado sin duda algunos problemas graves para estos pueblos. No obstante, un convenio entre ellos y nosotros estaba firmado, los fondos se habían encontrado y estaban por transferirse; finalmente, ante el riesgo, nuestros socios retrocedieron por sí mismos –aunque sintiéndolo muchísimo– y renunciaron al proyecto. Hasta ahora, nuestra acción en Colombia ha quedado suspendida.

Completamente al otro extremo del país, en el Noroeste, el proyecto de apoyo a la escuela bilingüe intercultural en una comunidad de indígenas Wayuus, cuyo nombre callaremos, había iniciado bastante bien. Una segunda fase, un tanto más sensible políticamente, preveía suministrarles equipos para mejorar la emisora de radio cultural instalada en la comunidad. Un grupo antiguerrilla, que se había enterado del proyecto, empezó a ocupar periódicamente el pueblo, a lanzar amenazas e intimidar a la población, de modo que la segunda fase del proyecto se canceló a petición de los beneficiarios que temían por su seguridad. Afortunadamente el apoyo a la escuela siguió dando frutos. Afortunadamente, desde entonces, la situación ha evolucionado y nos permite considerar que reanudemos nuestras actividades en Colombia.

3. Los riesgos en la artesanía nos han hecho optar desde el principio por lo intangible (México)

Respaldo el interés, que posteriormente sería amplificado por la UNESCO por salvaguardar el patrimonio cultural intangible, Tradiciones para el Mañana decidió desde el principio que el apoyo a la producción artesanal orientada hacia la comercialización no sería una de sus esferas de acción. Varias iniciativas locales en ese ámbito, encontradas tanto en Perú como en México y en Guatemala, nuestros tres primeros

campos de acción, han mostrado que orientar la producción hacia el mercado podría producir efectos negativos como, por ejemplo:

- fruto de la preocupación por la productividad, la transformación y, a veces, la erosión de las habilidades tradicionales que, sin embargo, son en sí mismas una riqueza
- prejuicio causado al tejido colectivo comunitario, base de la vida indígena a nivel local, que resulta de la obsesión por el éxito comercial o el enriquecimiento material que, aunque necesario y deseable, claro está, es inevitablemente un factor de individualismo y de divisiones
- efecto perverso de una demanda de artesanía que funciona según ciclos muy cortos que responden a las modas del mercado y a los cuales los pequeños artesanos tienen dificultades para ajustarse (venta imposible de las mercancías, gestión difícil de la materia prima, endeudamiento a menudo alienante para la compra de materiales o de equipo, incluso sencillo, etc.)
- organización de la producción, definición y control de la calidad de los productos, búsqueda de financiamientos y de mercados que necesitan la fuerte intervención de un elemento exterior y que atentan la responsabilidad y la iniciativa que concierne a las personas y los grupos involucrados;
- riesgo de sobreexplotación de una mano de obra vulnerable que puede, en el caso de los niños, alejarlos de la escuela.

Los buenos proyectos de artesanía pueden existir. Solo que esa no es la especialidad de Tradiciones para el Mañana. Otros, en particular en el comercio equitativo ya se han comprometidos en ese campo. Lo que sugiere que la organización no necesita implicarse en el mismo. Por eso desde el principio se escogió actuar en favor del desarrollo de la identidad de la persona más allá de su bienestar material, y así concentrarse en el ámbito que le es propio: el empoderamiento a través del fortalecimiento de la identidad cultural.

Una estrategia de acción revisada



Las instancias de Tradiciones para el Mañana, al constatar desde hace varios años una evolución clara en múltiples aspectos de la situación de los pueblos indígenas, han emprendido una autoevaluación de sus prácticas en la búsqueda de una vía que se ajuste más a la realidad. A lo largo del año 2010, con las principales contrapartes en el terreno, con analistas y especialistas en México y en América central, así como, sobre todo, con universitarios, ONGs, instancias políticas y administrativas, se llevaron a cabo numerosas reflexiones.

Eso permitió darnos cuenta de que nuestros interlocutores de hoy son a menudo la siguiente generación a las contrapartes que colaboraron inicialmente con Tradiciones para el Mañana, es decir, las de hace 25 años; y que actualmente tienen acceso a muchas cosas de las que sus padres fueron privados: una educación a nivel universitario, un reconocimiento político, el acceso a todos los sectores profesionales, a los

viajes, y al conocimiento del otro a través de la telecomunicación y el internet. Los indígenas se han profesionalizado y han sabido crear sus propias estructuras, definiendo su estrategia y poniéndose, varias veces, al margen de un sistema oficial que ha demostrado rápidamente estar más preocupado por integrarlos y por absorberlos que por dejarles elegir su propia vía para alcanzar su plenitud humana.

La vía estaba trazada y se irá poniendo en marcha progresivamente, dado que el apoyo a proyectos más locales y puntuales puede seguir justificándose cuando éstos, en una segunda etapa, permitan mantener en su perspectiva la evolución hacia una estrategia real. De lo contrario, Tradiciones para el Mañana no orientará su apoyo a comunidades campesinas sino a organizaciones indígenas cercanas al terreno. Los proyectos se dedicarán a apoyar la definición y la puesta en marcha de estrategias a medio plazo (3 a 5 años) encaminadas a la afirmación cultural como proceso de empoderamiento.

Los campos de acción que podrían emerger serán, muy probablemente, el fortalecimiento del conocimiento y del uso de los idiomas, el apoyo a los medios de comunicación, las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación, que ya se han vuelto más accesibles, la puesta en red y los intercambios (encuentros, viajes, etc.), entre otros; así como probablemente promover el respaldo en un ámbito por desarrollarse, la protección de la propiedad intelectual de los saberes tradicionales y las expresiones culturales (ver pág. 18).

La ejecución de tal estrategia representa evidentemente desafíos de varios tipos. Sin embargo, es indispensable y exaltadora. Los financiadores institucionales parecen acogerla de forma muy positiva y esperamos poder seguir contando con su confianza, así como también con la de nuestros donadores individuales, quienes nos han permitido llevar a cabo nuestra labor desde un principio a lo largo de estos últimos 25 años.

En el entorno multilateral

Desde hace unos 15 años, Tradiciones para el Mañana ha sido muy activa ante diversas organizaciones multilaterales: Comité económico y social de la ONU, UNESCO (ver el homenaje de la Sra. Irina Bokova pág. 2), Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI) y Comisión Europea.

A propósito de la OMPI, aparecieron nuevos adelantos sobre temas esenciales para nuestra organización. Además de la cuestión de los derechos de autor y de otros derechos cercanos, desde hace varios años, la OMPI es igualmente activa en el campo de la protección de los derechos relacionados con el patrimonio cultural intangible, buscando reconocer en particular el concepto de propiedad colectiva.

Desde 2009, la Organización recibió de sus Estados miembros el mandato de elaborar un nuevo tratado acerca de la propiedad cultural que reconociera la protección a las expresiones culturales tradicionales, así como a los saberes tradicionales y a los recursos genéticos. En efecto, estas temáticas se sitúan en el seno del patrimonio vivo de los pueblos

Diversas afiliaciones de Tradiciones para el Mañana

- Estatuto consultivo ante el ECOSOC de la ONU
- Partnerio oficial de consultoría con la UNESCO
- Miembro del Comité de enlace ONG-UNESCO en representación de la Federación internacional de coaliciones para la diversidad cultural
- Acreditada ante el Comité intergubernamental de la Convención de la UNESCO para la salvaguardia del patrimonio intangible

indígenas. Tradiciones para el Mañana sigue activamente los trabajos para la elaboración de este tratado futuro, por un lado, en estrecha colaboración con aquellos Estados que comparten nuestra visión, y por otro, sobre todo con los representantes de los pueblos indígenas que participan en esas negociaciones.

Un equipo de voluntarios juristas de Tradiciones para el Mañana participa tanto en sesiones del Comité Intergubernamental sobre Propiedad Intelectual, Recursos Genéticos, Conocimientos Tradicionales y Folklore como en las reuniones de expertos organizadas en torno a estos temas. Tradiciones para el Mañana hace en ellas una aportación basada en su amplia experiencia en América latina y por esta dinámica de sensibilización institucional para la defensa del patrimonio vivo, la organización trata establecer puentes de diálogo entre los que poseen estos saberes y los Estados. Estos últimos serán tarde o temprano encargados de la puesta en práctica del futuro tratado junto con los pueblos.

Además, Tradiciones para el Mañana es igualmente activa a nivel nacional, como ante la Cooperación Suiza al Desarrollo (COSUDE) a la que ayuda para definir y poner en práctica una verdadera política de cooperación cultural, esperada de los Estados que ratificaron la Convención de la UNESCO del 2005 sobre la diversidad de las expresiones culturales.

- Acreditada ante la OMPI
- Miembro de las Federaciones de cooperación de Ginebra y de Vaud
- Miembro fundador de la Coalición suiza para la diversidad cultural
- Acreditada por la Cadena de la Solidaridad (Ginebra)
- Reconocida Organismo de utilidad pública por ZEWO (Zúrich)
- Miembro del CRID (colectivo de ONGs francesas de cooperación)



Tradiciones para el Mañana es una red constituida por diferentes socios y especialmente por cientos de miembros ubicados en más de diez países. Sin la generosidad de estos últimos, no dispondríamos de los medios necesarios para llevar a cabo nuestra labor. Una vez más, les expresamos nuestro agradecimiento. Nuestro reconocimiento va también dirigido a nuestras contrapartes institucionales de quienes apreciamos la confianza, la generosidad y los consejos que nos brindan:

Fundaciones y donantes privados

Las fundaciones: Horizonte en particular, Haella, Jura, Syngenta, Air France, Denis Guichard, Hirzel, Pictet y la Cadena de la Solidaridad, el Fondo de ayuda de la Migros (Zúrich), el Porcentaje Cultural Migros-Vaud, el Museo Internacional de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja (Ginebra). Asimismo, el Instituto Le Rosey, PricewaterhouseCoopers (París y Ginebra), Capital (Ginebra), el Banco Raiffeisen de Gimel, Canon, kosdesign (St-Légier, Suiza), Acoprint (Echandens, Suiza), Schenk y Hammel (Rolle), Le Domaine des Lerins (Corcelles-Cormondrèche, Suiza), así como un querido amigo en Londres, otro en Ginebra y dos en París.

Entidades públicas

La UNESCO, por medio de su Programa de participación y de su Programa internacional para el desarrollo de la comunicación, la Comisión Nacional Suiza de Cooperación con la UNESCO, las Federaciones de cooperación de los cantones de Ginebra y de Vaud, la Cooperación Suiza al Desarrollo (CO-SUDE), el Estado y la Ciudad de Ginebra, las ciudades de Lausanne y de Neuchâtel, los municipios de los cantones de Vaud y Ginebra (especialmente Rolle, Plan-les-Ouates, Grand-Saconnex y Troinex).

Publicación

Textos y fotos:	Tradiciones para el Mañana
Diagramación:	kosdesign
Traducción:	Nicole Fourtané Mayra Chávez Paulina Bregnard

¡Su apoyo es importante!

Lo sabemos: apoyar una causa fuera de la actualidad de los noticieros no está de moda. A pesar de todo, con nuestros socios y donantes, Tradiciones para el Mañana ha recorrido el camino de sus 25 años de acción. Ahora, si Usted comprende y valora lo que diferencia el actuar de Tradiciones para el Mañana del de las demás organizaciones, y ve que es esencial para las miles de personas que se benefician de él, le damos las gracias por unirse a nosotros. Los presupuestos de la mayoría de nuestros proyectos son modestos. Su contribución, sea la que sea, allá en los pueblos será aprovechada y engrandecida. Además, su gesto nos alienta ya que brinda otro tipo de legitimidad a nuestro actuar.

¡De antemano un sentido agradecimiento!



www.tradi.info/afiliación/donativos

- Vuélvase socio: cuota € 20, CHF 25, US\$ 25
- Una donación* para el fondo de proyectos o el patrocinio de un proyecto de su elección
- Voluntariado (contáctenos)
- Una ayuda en especie: equipos, materiales, sus habilidades (contáctenos)

*Donaciones deducibles fiscalmente según los límites legales.

Tradiciones para el Mañana

Una red internacional de organizaciones sin fines de lucro, sin afiliación confesional ni partidaria, creada en 1986, para acompañar los esfuerzos de los pueblos indígenas preocupados por la salvaguardia de su identidad cultural.

Tradiciones para el Mañana está presente en más de diez países de América latina y actúa como contraparte de comunidades y organizaciones de base indígena y de minorías, especialmente afro-descendientes. Localmente, los grupos le proponen iniciativas educativas o de afirmación cultural escogidas e integralmente llevadas a cabo por ellos. Desde su creación, varias centenas de iniciativas han sido posibles así (ver pág. 4).

Para financiarlas, la organización presenta dichas iniciativas a donadores: sus socios, financiadores institucionales públicos o privados. Tradiciones para el Mañana ayuda a fortalecer la confianza, la autoestima y la dignidad, así como el desarrollo de la vida en armonía con su entorno. Contribuyendo así a la reestructuración de las comunidades y a la consolidación de los pueblos; un proceso que les permite enfrentar los diversos desafíos a los que se ven confrontados. De lo que se trata es de empoderamiento.

Además, Tradiciones para el Mañana actúa también para sensibilizar a las instituciones públicas y a las organizaciones no gubernamentales a

nivel nacional e internacional, sobre asuntos relativos a los pueblos indígenas, la diversidad cultural, el patrimonio cultural vivo y la propiedad intelectual (ver pág. 18).



Contactos

Suiza

10a, promenade John Berney
1180 Rolle
Tel.: (41) 021 825 23 31
Fax: (41) 021 825 23 62
tradi@fgc.ch
CCP 10-17148-0

Francia

(Secretariado) BP 134
01216 Ferney-Voltaire cedex
Tel.: (33) 01 47 05 16 24
Fax: (33) 01 45 56 05 51
tradi@fgc.ch

EEUU

4400 Greenwich Parkway, NW
Washington DC 20007
Tel.: (1) 202 625 15 14
Fax: (1) 202 625 12 11
tradi@fgc.ch
(Exención de impuestos,
US-IRS 501c3)

Guatemala

(Oficina regional para América
Latina y México)
Residenciales Álamos, Casa 1
San Bartolo, Zona 3, Sacatepequez
Tel.: (502) 78 31 23 03
Fax: (502) 78 31 23 09
traduate@intelnnett.com